

„Escritura y teorizaciones sobre el alfabeto creole“

Profesora e investigadora
Ruby Jay-Pang Somerson

**Escribir en idioma materno la Memoria del pueblo
raizal.
Taller
teórico, para entender el porqué de las letras y,
práctico, para disfrutar de la escritura**



Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

- Hasta el año 2016 no había un sistema normativo público sobre cómo se escribirían las palabras, suspiros, gritíos, lamentos y exclamaciones en nuestro idioma raizal (el primer aporte público lo hace catedra-raizal.org). Hay dos propuestas prácticamente desconocidas (1).
- Este alfabeto actualizado (2017) que aquí presentamos es solo un aporte puesto a la discusión.
- Los argumentos para discrepar de la escritura alfabética de las otras propuestas las discutiremos a continuación.

(1) La propuesta de la Christian University en San Andrés isla.
Y la de „The Jamaican Language Unit/ Di Jamiekan Langwij Yuunit“ (2009). Kingston, Jamaica.

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

Contenido

- 1. Aclaraciones sobre la elección y la pronunciación de las letras**
- 2. Argumentos para escribir en idioma raizal con las letras del alfabeto del latín**
- 3. Discusión: ¿“kiaan” o “kyaahn”?**
- 4. Discusión: acogida de la letra “h” en el alfabeto raizal**
- 5. Discusión: ¿“ueda” o “weda”?**
- 6. Discusión: ¿“tiebl” o “tyebl”?**
- 7. Discusión: ¿“chreja” o “chrezha”?**

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

1. Aclaraciones sobre la elección y la pronunciación de las letras

- El siguiente cuadro contiene el alfabeto para el idioma raizal.
- Este alfabeto se orienta por el principio fonológico.
- Los símbolos empleados para la representación de cada fonema y para la transcripción fonética, se basan en el sistema de signos desarrollado por la Asociación Fonética Internacional (IPA).
- Creamos nuevos símbolos para completar el inventario fonético para el alfabeto raizal “jr” (jresa), “ks” (baks), “chr” (chrii).
- Los cuadros actualizados de los signos IPA son de 2015:

<https://www.internationalphoneticassociation.org/content/ipa-chart>

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

- Para la transcripción fonética, se tomaron solamente en cuenta las particularidades distintivas más importantes en la pronunciación.
- Se renunció conscientemente al uso de signos diacríticos (con los cuales se puede marcar, distinguir o dar un valor exacto a una letra), por lo siguiente:
 - ✓ para mantener en lo posible una transcripción fonética transparente y consistente y, también
 - ✓ para no convertir en norma, de manera precipitada, pronunciaciones actuales de las palabras creole, las cuales quizás son descriollizaciones producidas por algunos hablantes.
- Los hablantes lengua materna del idioma raizal creole se encuentran esparcidos por todo el recinto Caribe y la centroamérica caribizada, pero también por Canadá, Inglaterra y Estados Unidos, principalmente.
- A causa de la influencia de las diferentes lenguas oficiales o nacionales con las cuales se entra en contacto (castellano en Colombia, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Guatemala, e inglés en Jamaica, Belice, Barbados, Bahamas y las islas Caimán, entre otras) se registra un fenómeno sociolingüístico por el cual se tiende a transformar la pronunciación autóctona nativa creole, por los primeros, castellanizándola y por los segundos hacia una pronunciación pseudoinglesa. Aunque también se da ésta en los primeros.
- En la medida de esta premisa, se incluyó en la columna “Fonema” el sonido ancestral de pronunciación porque no obstaculiza la comunicación entre los grupos transnacionales y, más bien, restituye la fonética original patrimonial.
- La columna “Posible realización fonética y alófonos” es provisional porque debe ser sometida a estudios más rigurosos sobre alófonos o variantes actuales por las situaciones antes mencionadas.

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

- Porque entre nuestros objetivos está elaborar un alfabeto pancreole que, de manera efectiva, se pueda reproducir en la escritura en los diferentes países y territorios, tanto normativa como sistemáticamente igual:
 - ✓ se renunció también al uso de signos específicos, entre éstos, algunos agudos como “ó”, “ú”, “é”, y
 - ✓ tampoco se incluyeron grafemas que no pertenecieran al repertorio fonético propio del idioma raizal:
- Por ejemplo:
 - ✓ no se incluye la letra “w” como realización gráfica del fonema “u”,
 - ✓ no se incluye la letra “y” como realización gráfica del fonema “i”, en medio o al final de palabra.
 - ✓ tampoco se incluye la letra “v”.
- Desde la perspectiva de los objetivos, se escribe de manera consecuente:
 - ✓ **“uaata”** y no “waata” (agua),
 - ✓ **“kiaan”** y no “kyaahn” (no poder) y
 - ✓ **“neba”** y no “neva” (nunca o marcador de tiempo pasado).

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

- El corpus lingüístico del cual disponemos se continúa recolectando y documentando desde el territorio indígena raizal San Andrés, Providencia y Santa Catalina, en Colombia;
- a lo largo y ancho de Jamaica;
- Puerto Limón, en Costa Rica;
- Belice y
- residentes jamaicanos en Europa.
- Aunque es representativo, no es suficiente para asegurar una descripción científica del sistema fonético del idioma raizal.
- Es preciso disponer de un gran corpus lingüístico pancaribe (que incluya a todas las comunidades).
- La creación de tal corpus es una tarea urgente que requiere de un grupo de lingüistas y fonólogos endógenos creolehablantes nativos.
- Mientras tanto, ya está a disposición de poetas, curiosos, artistas, profesores, escritores, implicados, investigadores y amantes de la escritura y la lectura en idioma raizal creole, un alfabeto endógeno raizal, documentado, moderno y vanguardista, fundamentado en reglas y principios de la ortografía para el estudio, cultivo, escritura y preservación del patrimonio lingüístico cultural raizal y pancaribe, necesarios para justificar su prestigio como lengua de cultura.

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

2. Argumentos para escribir en idioma raizal con las letras del alfabeto del latín

- La adopción del alfabeto del latín para la escritura del idioma raizal es apropiada por varias razones:
 - ✓ porque se puede representar un amplio repertorio de sonidos con un número mínimo de signos,
 - ✓ porque lo simétrico en la segmentación permite, sin excepción, la representación fiel del sonido,
 - ✓ porque esta adopción posibilita, también, transcribir fonéticamente las palabras utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (IPA) porque éste, asimismo, se basa en el alfabeto del latín,
 - ✓ porque el reto de comenzar la alfabetización (escolarización) en idioma raizal desde la primera infancia, ofrece ventajas significativas si ésta se lleva a cabo con base en el alfabeto del latín. Igualmente se crean los cimientos para la consiguiente adquisición del castellano y, de alguna manera, de otras lenguas indogermánicas.

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

- Experiencias en Martinica, en los cuales ya hay una larga tradición en la escritura en el idioma creole, indican que, aun de manera inconsciente, existe una cierta prevención por parte de los hablantes nativos para usar también de forma escrita una lengua que solo habían conocido de forma oral porque requiere de una nueva concepción del mundo o de tener que elevar a un nivel de prestigio lo que les habían inculcado que consideraran degradado.
- De esta manera, que se acepte el idioma raizal también en forma escrita, depende en mucho de qué tanta confianza provoca en los hablantes nativos esa forma de escritura y con qué facilidad se deja leer, pero también, qué tan amigable sea para escribirlo (3).

(3) Ejemplos de escritura de difícil implementación:

- “Ihna Fiwi Kriol”.
- “Jai jowyohdeh ¿weh ah kian fain typical fuud?”
- “Wehdihjaaspitalstie”; “Plisgihmihsomwaata”.
- “Afa wer miy yuwstu gow inglish skuwl, bway, bot inglish skuwl dyer did rof layk hel, bway, laad mi gad! Dem olwez lik yuw as, yuw siy. Somtaym yuw mek aal dikteshen -yuw mek all se, ten mistyek yuw gowin get ten lik ina yuw han... bot miy yuws tu ron we from skul”.

Alfabeto para el idioma raizal **Da ua ui niid fi rait an riid**

3. Discusión: ¿“kiaan” o “kyaahn”? (4)

- En el alfabeto propuesto por “The Jamaikan Language Unit /Di Jamiekan Langwij Yuunit” (2009), viene representada la combinación de letras “hn”. Como ejemplo escriben “kyaahn”.
- El argumento que exponen es que “las vocales se marcan como fricativas (nasalizadas) mediante el uso de la doble consonante ‘hn’ después de éstas”.
- Cassidy y LePage (1967) escriben sobre este tema “[h] no es un fonema, pero marca fricción oral cuando acompaña a la vocal denotando variación alófona en ciertas posiciones acentuadas”.
- Desistimos en utilizar este tipo de marcador nasalizador de vocal porque nuestro objetivo es poner en funcionamiento, en todos los territorios donde se habla este idioma raizal creole, una ortografía que se oriente, básicamente, por el principio fonológico.
- Por otro lado, es necesario mantener cierta estética en la escritura ya que la pronunciación nasalizada se adquiere como lengua materna o mediante el aprendizaje sistemático del idioma.
- No es adecuado rellenar las palabras con marcadores o con letras silenciosas.
- Se trata sobretodo de motivar el gusto por leer, escribir, producir material digital o impreso de todo tipo en el idioma creole, que tener que memorizar cómo es que se escriben las palabras.
- Esto también con el fin de mantener una “buena ortografía” común pancaribe pancreole.

(4) Los mismos argumentos son válidos para ¿“uaan” o “waahn”?

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

4. Discusión: acogida de la letra “h” en el alfabeto raizal

- La letra “h”, se introduce en el alfabeto raizal porque encuentra realización sonora (no es muda como en castellano o en francés), no obstante el status como fonema del fono [h] sea controvertido por algunos autores.
- Esta puede haber sido la razón por la cual no encuentra representación en el alfabeto propuesto por “Jumiekan Language Unit” (5).
- Darle un lugar a esta letra en el alfabeto y en la ortografía raizal obedece razones puramente pragmáticas: a nivel oral, existen palabras que contienen el sonido característico de esta letra como suena en el alfabeto del latín retomado por el Alfabeto Fonético Internacional (IPA).
- También a nivel escrito, se encuentran palabras en textos antiguos y actuales en idioma raizal jumieka, escritas con “h” como “hen”, “herin” o “harikan”.
- Si el sonido de la letra “h” encuentra realización sonora tanto a comienzo como entre palabra (“hat”, “hier”, “haas”, “ha fi”, “bahain”, por ejemplo), entonces también tiene sentido acogerla en el alfabeto.
- En esta medida, facilita indiscutiblemente la escritura y la lectura de la palabra correspondiente.
- Solamente habría que, de manera didáctico-pedagógica, entrenar su pronunciación entre aprendices del idioma raizal que sean castellanohablantes o de otras lenguas donde la “h” no es sonora, como en francés, por ejemplo.

(5) Siguiendo el siguiente enlace encuentra una versión del alfabeto propuesto por “The Jamaican Language Unit/ Di Jamiekan Langwij Yuunit” (2009). Kingston, Jamaica

<https://theislandjournal.files.wordpress.com/2014/03/jamiekan-alfabet-couetes-y-of-john-wellss-phonetic-blog.jpg>

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

5. Discusión: ¿“ueda” o “weda”?

- ✓ “u”
- ✓ “w”

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

6. Discusión: ¿“tiebl” o “tyebl”?

- ✓ „i“
- ✓ „y“

Alfabeto para el idioma raizal

Da ua ui niid fi rait an riid

7. Discusión: ¿“chreja” o “chrezha”?

- ✓ „j“
- ✓ „zh“